



ГРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITICH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надя і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпеґу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА

Traditional Burial & Cremation
Reception Area

Prearrangement Services Available

Ample Parking **907 MAIN ST.**
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropo has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Сропо
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropo.com.

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATIA CREDIT UNION **989-7400**
www.carpathiacu.mb.ca

Wyatt Dowling Послуги по англійськи

INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, САІВ

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:



Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

663 Stafford St.

Email: 2283733@gmail.com

Українська Католицька Митрополича Катедра

свв. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.—4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Неділя Христа Царя

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838

e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Бувший Голова
Ihor Gawrachynsky, Tel. 669-7978

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Ігор Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Євген Васьків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100



Sunday of Christ the King

29 ЖОВТНЯ 2017

Ч 44

October 29 2017

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian

11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

For a Natural Smile...
Expert Denture
Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

Неділя Христа Царя і Отців 7 Собору - 29 жовтня 2017

Sunday of Christ the King & 7th Council Fathers – October 29 2017

Апостол: Колоссян 1:12-20 Євангелія від Івана 18:33-37

Epistle: Colossian 1:12-20 Gospel: John 18:33-37

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щирозадушно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 30 жовтня до 5 листопада 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from October 30 to November 5 2017

Понеділок <i>Monday, 30</i>	7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	Відправ не буде <i>No service</i> Вервиця (село) <i>Rosary (selo)</i>
Вівторок <i>Tuesday, 31</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	+Андрій, Василь, Варвара, Софія, Марія – Магдалена Федорків (село) <i>+Andrij, Wasył, Barbara, Sophia, Maria – Magdalena Fedorkiw (selo)</i> Вервиця (село) <i>Rosary (selo)</i>
Середа, 1 <i>Wednesday</i>	8:30 рано <i>8:30 a.m.</i>	+Ірена Скотницька – Зеня Гуленчин (село) <i>+Irena Skotnicki – Zenya Gulenchyn (selo)</i>
Четвер, 2 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	За здоров'я Євгенії Канді – Іван Захарук (село) <i>Health of Eugenia Kandia – Ivan Zacharuk (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 3</i>	7:00 рано <i>7:00 a.m.</i> 9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	За здоров'я і благословення для родини Тараса Бабуха (церк. каплиця) <i>Health and Blessing for Taras Babick's family (church chapel)</i> +Протодиякон Михаїл Воробій – Джин Смол (церква) <i>+Protodeacon Michael Woroby – Jean Small (church)</i>
Субота, 4 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Мирослав Рослицький – Теодор Гуменюк (село) <i>+Myroslaw Roslycky – Teodor Humeniuk (selo)</i>
Неділя, 5 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	+Марія Демко і Христина Скиба – Мирослава і Йосиф Демко <i>+Maria Demko & Krystyna Skiba – Mira and Jozef Demko</i> За інтенції всіх парафіян <i>Intentions of Parishioners</i>



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Юля Бобеляк

11:00 рано – Дмитро Клюба

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Yulia Bobelyak

11:00 a.m. – Dmytro Klyuba



В суботу, 4 листопада 2017 р. в парафіяльному центрі свв. Петра і Павла, відбудеться щорічна вечеря, на потреби Українського Парку. Кошт вечері та розігранки, \$ 70.00. Квтки доступні у парафіяльному офісі.

Ukrainian Park Camp is holding their Annual Fund-Raising Dinner on Saturday, November 4th, 2017, Sts. Peter & Paul Parish Center. Dinner & draw \$70.00. Tickets are available from the parish office.

Календар подій на місяць листопад включений у вашому бюлетені. Просимо, повісити його на видному місці і слідкувати за подіями які відбуватимуться в нашій парафії і громаді протягом листопада.

Calendar of events is included in your bulletin. Please post in your home and refer to it as to what is happening in the parish and community during November.

Рідна Школа продовжує 2017-18 навчальний рік. Заняття проходять щосуботи з 9:00 до 13:00. Садочок у школі Ralph Brown, а від 1 до 10 класів у St. John's High School. До сьогодні записалося вже 95 дітей, і ми надіємося, що більше ще зареєструються. Нехай цей рік знову буде успішним і стараймося досягнути нашої мети – 100 дітей.

Ridna Shkola is continuing its 2017-18 school year. Classes are being held every Saturday from 9:00 am to 1:00 pm, pre-school and kindergarten at Ralph Brown School and grades 1 to 10 at St. John's High. We already have 95 children registered, and we hope more will still register. Let us make this another successful year and reach our goal of at least 100 students.

Річна збірка, на Семінарію Св. Духа в Оттаві продовжується. З нашої Архиепархії, є троє семінаристів, один з них, з нашої катедрі. Щоб покрити витрати, щороку, Архиепархія оподатковує всі парафії. Наша катедра, минулого року, була оподаткована на суму \$ 9,000, а ми зібрали всього \$ 3,000. (Ця сума нараховується від кількості парафіян) Цього року надіємося, що наші парафіяни позитивно відгукнуться і пожертвують \$ 50.00 від родини, щоб ми могли досягти нашої оподаткованої суми, \$ 9,000. Дуже дякуємо.

We are continuing with the annual collection for the Holy Spirit Seminary in Ottawa. There are three seminarians from our Archeparchy studying in Ottawa, one of them from our Cathedral. Every year the Archeparchy assess all of the parishes to cover the cost. Last year our Cathedral was assessed over \$9,000.00, according to the number of parishioners we have, and we only collected about \$3,000.00. This year we hope our parishioners will respond positively and contribute \$50.00 per family so that we can meet the \$9,000.00 assessment. Donations so far are \$ 1,790.00, still a long way to reach \$ 9,000.00.

Ми знову почали нашу щорічну кампанію відновлення катедрі, щоб зібрати фонди на продовження ремонту наших вітражів. Ми надіємось, що зможемо зібрати \$ 75,000.00. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку збірки фондів на відновлення нашого храму. Ми впевнені, що знову наші парафіяни будуть на це позитивно реагувати, щоб ми могли продовжувати важливу роботу зі збереження наших безцінних вітражів. До сьогодні пожертвовано \$ 38,113 (51%), ще потрібно \$36,887 (49%). Дякуємо.

Once again we have started our annual church renovation campaign, to raise funds for the continuation of the repairs of our stained-glass windows. We hope our campaign will raise \$75,000.00. We are indeed very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign. We are confident that once again all our parishioners will respond positively so that we can continue in the important work in preserving our priceless windows. To date \$ 38,113 (51%) has been donated, we need \$36,887 (49%). Thank you.

Нагадуємо, підпишіть листа в справі закону №34, котрий охороняв би наших лікарів, медсестер, та інших професійних працівників в Манітобі, котрі протистоять "Евтаназії" (лист був включений минулої неділі в бюлетені) Це дуже важна справа котра вимагає вашої уваги, а тільки 10 підписаних листів повернулося назад.

We remind you to please sign the letter in support of Bill 34, protecting the conscience of our health providers who are opposed to participating in assisted suicide (euthanasia). This is a very important matter and only 10 signed letters have been returned.

Наш хор відновив співання підчас Літургії в 11:00 рано. Вони потребують додаткових голосів, жіночих, а особливо чоловічих. Закликаємо всіх колишніх членів хору відновити свою відданість хоріві і заохотити нових членів. Ми маємо прекрасний хор, але з більшою кількістю співаків він може стати ще більш красивим. Хор зустрічається за пів години до Літургії у нашій залі (вверху). Просимо, приєднуйтеся до них. Також просимо приходити на час на репетиції.

Our choir has resumed singing for the 11:00 am Liturgy. They are in need of addition voices, ladies but especially men. We encourage all former choir members to resume their dedication to the choir and encourage new members to join. We have a beautiful choir, but with more singers it can become even more beautiful. We need more male singers. The choir meets one half hour before Liturgy for practices in the upper hall. Please join them, and we also ask that the choir members meet ON TIME for practices.

УВАГА - проходить ремонт жіночого туалету в церкві. Якщо є потреба скористати з туалету, просимо, використовуйте той, який знаходиться вперді церкви, ліворуч, внизу. Перепрошуємо за невігоду.

Please note, the ladies' washroom in the Cathedral is being renovated. If you require washroom needs, please use the one in front of the Cathedral, left side, downstairs. We apologize for the inconvenience.

Ми заохочуємо вас використовувати молитовники, які для вашої зручності, знаходяться в лавках, щоб разом відповідати, співати і брати активну участь в Літургії. Як це гарно, коли всі разом, беруть участь у Богослужбі.

We would like to ask our parishioners to fully participate during the Liturgy services. There are Liturgy prayer booklets in the pews that are there for your convenience and should be used during the Liturgy services. It is very nice when everyone sings and responds together.

Дякуємо всім, хто в минулу неділю підтримав наших Лицарів Колумба і взяв участь в панкейк сніданку. Було майже 50 людей котрі насолоджувалися смачним сніданком та спілкуванням. Наступний сніданок відбудеться в неділю, 26 листопада, разом із продажем печева, спонсором якого є батьківський комітет Рідної Школи. Просимо запам'ятайте цю дату.

Thank you to all who last Sunday supported our Knights of Columbus pancake breakfast. About 50 people showed up and enjoyed a tasty breakfast and fellowship. Next breakfast will be held on Sunday November 26th, along with a bake sale sponsored by the parent committee of Ridna Shkola. Please keep this date in mind.

Щиро дякуємо всім (особливо мешканцям Села Віла), які регулярно відвідували щоденну молитву Вервиці в каплиці Села Вілла. Дуже приємно було бачити, що так багато приходили на молитву.

Thank you to all (especially the residence of Selo Villa), who regularly attended the daily Rosary prayer at Selo Villa chapel. It was very nice to see so many came out to pray.

Ми дуже вдячні за позитивний відгук на нашу кампанію відновлення катедрі 2017. На сьогоднішній день ми досягли 50% нашої мети, і ми впевнені, що до кінця року ми досягнемо \$ 75,000. Будь ласка, підтримуйте свій храм по кампанії відновлення щоб він став ще гарнішим.

We are thankful for the positive response towards our 2017, renovation campaign. To date we have reached 50% of our goal, and we are confident that we will reach our goal of \$75,000.00 by the end of the year. Please support your Cathedral in its renovation campaign and making it even more beautiful.

Дім Опіки Пресвятої Родини - як ви вже певно чули, вони почали велику розбудову і ремонти будинку. Фундація Любов взяла на себе зобов'язання зібрати 10 мільйонів доларів на додаткові розбудови для дому, яких не покриває провінційний уряд. З цією метою вони звертаються до всіх парафій та громадських організацій за фінансовою допомогою. Що стосується парафій, то вони вимагають певної суми протягом п'ятирічного періоду. Ці гроші будуть використовуватися для будови кімнат для відвідуючих родин з поза міста, кімнат соціального стилю та тим подібне. Багато наших парафій вже взяли на себе такі зобов'язання. Наша парафіяльна рада на своєму останньому засіданні внесла зобов'язання в сумі \$ 25,000 протягом наступних 5 років, що становить \$5,000 на рік. Ми запрошуємо наших парафіян своїми пожертвами, по змозі, долучитися до спільної фінансової допомоги Домові Пресвятої Родини. Всі ваші пожертви будуть враховані до податку.

Holy Family Home - as you are aware they have started a huge building expansion, and renovation. The Lubov Foundation has committed itself to raise 10 million dollars for extra amenities for home that are not covered by the Provincial Government. To this goal they are reaching out to all the parishes and community organizations for funds. With respect to the parishes they are requesting a certain sum over a 5 year period, to be used for social public areas, certain rooms, etc. Many of our parishes have already made their commitment. Our parish council at their last meeting have made a commitment of \$25,000.00 over the next 5 years, which comes out to \$5,000.00 per year. We are inviting our parishioners to contribute whatever they can towards the financial commitment assisting Holy Family Home. All donations will be credited towards your income tax donations.



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 1,996.00 Sunday
Свічки \$ 166.50 Candles
Конверти – 169-Envelopes



Отець Мітрат Михаїл Буючок	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 1,360.00
Григорій Бакалець	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00

Повідомляємо що ми отримали дуже щедрий дарунок в сумі \$ 10,000 від заповіту покійної Марії Леськів, який призначений на відновлення катедрі. Дякуємо і нехай Господь дарує її царство небесне.

We are pleased to inform you that we received a very generous gift of \$ 10,000 from the will of the late Maria Leskiw, which is dedicated to the restoration of the Cathedral. Thank you and may God give her the eternal kingdom of heaven.

Подасмо до відома – великий піст, за Юліанським календарем, в 2018 році починається в понеділок, 19 лютого, а Великдень припадає на неділю, 8 квітня. Різниця поміж двома календарями в 2018 році є тільки один тиждень.

Please be informed that the Great Lent for 2018, according to the Julian Calendar begins on Monday February 19th, 2018, and Easter Sunday is on Sunday April 8th, 2018. Please note there is one week difference between the two calendars.

Річна лотерейна розігранка на підтримку школи Непорочного Серця Марії відбудеться 29 листопада в школі. Квитки в ціні \$50.00 доступні в нашій парафіяльній канцелярії. Видруковано лише 550 квитків, а грошові призи в сумі \$ 7,600. Будь ласка, підтримайте нашу єдину Українську католицьку школу в їх зусиллях збирання фондів на потреби школи.

The annual Fund raising raffle tickets in support of Immaculate Heart of Mary School are available from the parish office. Tickets are \$50.00 each (only 550 tickets printed) \$7,600 in cash prizes. Please support our only Ukrainian Catholic school in their fund raising effort.

Хор О. Кошиця просить вашої підтримки в їхньому "Музичному кабаре 2017" яке відбудеться на другу суботу, 4 листопада в 7:00 вечора в залі церкви Всіх Святих на 1500 Day Str. Квитки \$65.00 і доступні від хористів або дзвоніть до Скот Армстронг, 204 250-6533.

O Koshets Choir is asking your support in their "Koshetz Musical Cabaret 2017, next Saturday, November 4, 2017 at All Saints Hall on 1500 Day St. in Transcona. Tickets are \$65.00 each and are available from choir members or by contacting Scott Armstrong at 204-250-6533.

Пригадуємо що на другу суботу переводимо годинники на одну годину взад. Літургія (5 листопада) відправиться за старим часом, тобто можете спати на одну годину довше.

Please note - next Saturday before you go to sleep, turn your clocks back, to Standard Time. Sunday services for November 5 will be on the Standard Time. One more hour of sleep! .

Нарешті, після багатьох років, ми розпочали початковий етап ремонту нашого парафіяльного залу. Старі туалети вже зняті. Через це що будуть відбуватися ремонти, кава, яка була подана після 9:00 ран. Літургії, буде тимчасово припинена. Ми будемо вас повідомляти про прогрес роботи.

We have finally after many years, begun preliminary stages of the renovation of our parish hall. The old washrooms have already been removed. Due to the renovations, coffee which was served following the 9:00 am Liturgy will be discontinued for the time being. We will keep you up to date as to the progress with the renovations.

Пригадуємо –сходина нашої жіночої Ліги відбудеться на другу неділю, 5 листопада після Літургії в 9:00 рано. Просимо всіх членкинь до участі.

UCWLC will have their monthly meeting, next Sunday, November 5th after Liturgy at 9:00 a.m. All members are asked to attend.

ЛИСТОПАД 2017

Office - 589 – 5025

e-mail: stvocathedral@mymts.net

web. www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Митрополича Катедра Свв. Володимира й Ольги

Metropolitan Cathedral Sts. Vladimir & Olga

NOVEMBER 2017

Pastor's office - 589 – 0838

Неділя - Sunday

Понеділок - Monday


Вівторок - Tuesday

Середа - Wednesday

Четвер – Thursday

П'ятниця - Friday

Субота - Saturday

		1	2	3	4	
		1:00 поп.."Золоті Ворота" 1:00 р.м "Zoloti Vorota"			 TIME CHANGE - 1 HOUR BACK ЗМІНА ЧАСУ – 1 ГОД. ВЗАД 9:00 ран. – 1:00р.м. Рідна Школа 6:00 р.м. Ukr. Park Camp Dinner 7:00 р.м. Koshetz Kabaret	
5	6	7	8	9	10	11
22 Неділя по Зісл. Св. Духа Божественні Літургії: 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 a.m. 11:00 a.m. Сходини ЛУЮЖК / UCWLC meeting			Св. Димитрія Священномученика 9:00 рано – св. Літургія 1:00 поп.."Золоті Ворота" 1:00 р.м "Zoloti Vorota"			 День Пам'яті Remembrance Day Liturgy – 10:00 a.m. Рідної Школи не буде No Ridna Shkola
12	13	14	15	16	17	18
23 Неділя по Зісл.Св. Духа Божественні Літургії: 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 a.m. 11:00 a.m. Збірка на Рідну Школу			1:00 поп.."Золоті Ворота" 1:00 р.м "Zoloti Vorota" 7:00 веч. Сходини Лицарів Колумба 7:00 р.м. K of C St. Volodymyr Council meeting	11:30 a.m. Parish Executive meeting		9:00 ран. – 1:00р.м. Рідна Школа 9:00 a.m.–1:00 р.м. Ridna Shkola
19	20	21	22	23	24	25
24 Неділя по Зісл. Св. Духа Божественні Літургії: 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 a.m. 11:00 a.m.		Соб. Арх. Михаїла Feast of St. Michael the Archangel Літургія – 10:30 рано	1:00 поп.."Золоті Ворота" 1:00 р.м "Zoloti Vorota"			Св. Йосафата/St. Josaphat 9:00 рано – Св. Літургія 9:00 ран. – 1:00р.м. Рідна Школа 9:00 a.m.–1:00 р.м. Ridna Shkola 1:30 р.м. Holodomor Memorial Service – City Hall
26	27	28	29	30		
25 Неділя по Зісл. Св. Духа Божественні Літургії: 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 a.m. 11:00 a.m K of C Pancake breakfast Ridna Shkola Bake Sale	6:30 р.м. Parish Council meeting (Parish hall)		9:00 a.m.-IHMS Liturgy			